

**Приложение 1 к РПД Иностранный язык  
44.06.01 Образование и педагогические науки  
Направленность (профиль): Теория и методика обучения  
и воспитания (русский язык)  
Форма обучения – очная  
Год набора - 2021**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки
3.	Направленность (профиль)	Теория и методика обучения и воспитания (русский язык)
4.	Дисциплина (модуль)	Иностранный язык
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2021

## **1. Методические рекомендации**

### **1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

В ходе подготовки к практическим занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на практических занятиях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При подготовке к практическому занятию обучающиеся имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем они вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы аспирантов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

### **1.2. Методические рекомендации по подготовке выступления / доклада к практическому занятию**

Подготовку выступления / доклада следует начинать с изучения специальной литературы, систематизации и обобщения собранного материала, выделения главного. Материала должно быть достаточным для раскрытия выбранной темы. Подготовка выступления / доклада включает в себя также отработку навыков ораторства и умения организовать и проводить диспут, соблюдения заданного регламента времени.

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения. Прежде всего, следует назвать тему своего выступления / доклада, кратко перечислить рассматриваемые вопросы, избрав для этого живую интересную форму изложения.

### **1.3. Методические рекомендации по подготовке реферата и глоссария**

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (т.е. с иностранного языка на русский язык). Объем текста - 45 000 печатных знаков (20-25 стр.).

Аспирант (соискатель) должен представить письменный перевод текста в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования со списком прочитанной литературы по специальности и словарем терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (не менее 30 терминов) не позднее чем за 30 дней до начала экзамена

Текст рукописи реферата должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой односторонней бумаги формата А4 (210x297 мм) через одинарный интервал (шрифт № 14) и полями вокруг текста. Размер левого поля - 30 мм, правого - 10 мм, верхнего - 20 мм, нижнего - 20 мм.

Все сноски и подстрочные примечания перепечатывают (через один интервал) на той странице, к которой они относятся. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе страница не указывается. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине нижнего поля страницы.

К письменному переводу прилагаются:

1. Оформленный титульный лист с указанием шифра и названия специальности;
2. Копия титульного листа монографии;
3. Аннотация на иностранном языке;
4. Копия оригинального иностранного текста;
5. Глоссарий (специализированный терминологический словарь к статье);
6. Рецензия кандидата или доктора наук по специальности, раскрывающая значение рецензируемого материала для диссертационного исследования автора или с точки зрения актуальности для соответствующей отрасли науки.

Перевод должен быть представлен в скоросшивателе или сброшюрован.

Глоссарий к реферату (письменному переводу научного текста) представляет собой выполнение перевода терминов профессиональной тематики, использованных в реферируемом тексте. Глоссарий может быть дополнен фонетической транскрипцией терминов, даны несколько значений термина и примеры их употребления в текстах по специальности.

Рекомендации по созданию глоссария:

1. Глоссарий располагается строго в алфавитном порядке.
2. Термины не должны дублироваться.
3. Глоссарий не должен быть избыточен: не нужно включать в словарь все часто встречающиеся термины подряд, только те слова, которые характерны для заданной темы.

### **1.4. Методические рекомендации по подготовке к сдаче экзамена**

Успешное выполнение самостоятельного письменного реферирования и устного перевода примеров из научной литературы в ходе практических занятий является условием допуска к кандидатскому экзамену. Качество письменного реферирования оценивается по зачетной системе.

Кандидатский экзамен проводится в устной форме и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки: 1) письменный перевод со словарем; 2) передача извлеченной информации на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке для гуманитарных специальностей и на русском языке для естественнонаучных и др. специальностей.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с избранной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Избранная специальность: содержание предмета, история развития данной области науки, выдающиеся ученые в соответствующей области науки (их открытия и значение), новейшие достижения в избранной области, социально-экономические аспекты данной области науки.

Научное исследование: проблемы, состояние проблемы, цель, задачи, методы исследования, результаты, выводы.

## 2. Планы практических занятий

### Занятие 1. Реферат и его содержание (часть 1)

#### План:

1. Сообщение о теме исследования.
2. Цель исследования.
3. Оценка.

*Вопросы для самоконтроля:*

Какими средствами сообщается о теме работы / предмете исследования?

Какие средства используются для логического выделения сообщения?

Как обозначаются цели исследования?

Что необходимо использовать для оценки работы (метода, материала)?

*Литература:* [1, 339-340].

### Занятие 2. Реферат и его содержание (часть 2)

#### План:

1. Сообщения о результатах исследования.
2. Исходные моменты.
3. Интерпретация.
4. Выводы и заключение.

*Вопросы для самоконтроля:*

Что требуется использовать для сообщения о результатах исследования?

Как можно передать качество интерпретации результатов?

Что включается в заключительные предложения рефератов?

*Литература:* [1, 341-343].

### Занятие 3-4. Использование английских видо-временных форм (часть 1)

#### План:

1. The Present Simple.
2. The Past Simple.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления видо-временных форм Present Simple и Past Simple?

2. Как данные видо-временные формы используются в разных типах предложений?

*Литература:* [2, 4-11].

## **Занятие 5-6. Использование английских видо-временных форм (часть 2)**

### **План:**

1. The Present Perfect.
2. The Present Perfect Continuous.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления видо-временных форм Present Perfect и Present Perfect Continuous?
2. Как данные видо-временные формы используются в разных типах предложений?

*Литература:* [2, 14-29].

## **Занятие 7. Перевод пассивных конструкций**

### **План:**

1. Причины употребления страдательного залога в английском языке.
2. Использование безличных / неопределенно-личных предложений.
3. Употребление глаголов в пассиве при однородных членах предложения.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления страдательного залога в английском языке?
2. В чем заключается «централизованная структура» английского предложения?

*Литература:* [1, 228-236]; [2, 84-93].

## **Занятия 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций**

### **План:**

1. Особенности перевода инфинитива на русский язык.
2. Инфинитив в сложном дополнении.
3. Инфинитив в составном глагольном сказуемом.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. На что необходимо обращать внимание при переводе инфинитива на русский язык?
2. Как переводится инфинитив в придаточном дополнительном предложении?
3. Каковы два способа перевода инфинитива в составном глагольном сказуемом?

*Литература:* [1, 249-259], [2, 108-119].

## **Занятие 9. Перевод герундия и герундиальных конструкций**

### **План:**

1. Способы перевода герундия и герундиальных оборотов.
2. Особенности перевода на русский язык именем существительным, инфинитивом.

3. Перевод герундия сочетанием модальных глаголов с инфинитивом и придаточным предложением.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. На что необходимо обращать внимание при переводе герундия на русский язык?
2. В каких случаях герундий переводится именем существительным, а в каких - инфинитивом?
3. Каковы случаи перевода герундия сочетанием модальных глаголов с инфинитивом и придаточным предложением?

*Литература:* [1, 242-249]; [2, 106-135].

## **Занятие 10. Перевод причастий**

**План:**

1. Функции причастных оборотов в английском предложении.
2. Способы перевода английских причастий настоящего и прошедшего времени на русский язык.
3. Обороты и структуры, представляющие трудность для перевода на русский язык.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. В чем заключается различие между английскими и русскими причастиями?
2. В чем состоит трудность перевода причастия прошедшего времени на русский язык?

*Литература:* [2, 184-195].

## **Занятие 11-12. Словообразование в английском языке**

**План:**

1. Правила образования английских слов.
2. Префиксы в английском языке: их функция, виды значения
3. Суффиксы в английском языке: их функция, виды, значения.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Для чего используются префиксы в английском языке?
2. В чем состоит роль суффиксов в английском языке?
3. Какие части речи можно образовывать с помощью суффиксов в английском языке?

*Литература:* [1, 182-185].

## **Занятие 13-14. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

**План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

**THE PEDAGOGIC RELEVANCE OF CODESWITCHING IN THE CLASSROOM:  
INSIGHTS FROM EWE-ENGLISH CODESWITCHING IN GHANA  
(Elvis Yevudey)**

**Part1**

Codeswitching as a code choice in the classroom has been a debatable issue among scholars interested in language of education, especially in Africa. Some studies promote the exclusive use of the L2 ‘target language’ in the classroom, while other studies recommend a bilingual mode of communication such as codeswitching. Against this backdrop, this research explores the pedagogic functions of codeswitching patterns in both Ewe (L1) and English (L2) primary school lessons.

The current language policy of education in Ghana, under which the classrooms being observed operate, is a bilingual literacy programme, NALAP, which stipulates that the mother tongue of the pupils should be used as a medium of instruction while English is introduced as a second language with a transition to English medium of instruction from grade 4 onwards. The data for the research are recordings of classroom discourse, responses to questionnaire surveys and interviews conducted in the Volta Region of Ghana. The paper presents both a qualitative analysis of the data, which reveals that teachers and pupils use intersentential and intrasentential codeswitching to perform various functions in their classroom interactions, and a quantitative analysis of the data, which shows that teachers have predominantly positive attitudes towards codeswitching. Based on these results, it is argued that codeswitching between Ewe and English within the lessons enabled students to understand concepts in both languages and to participate actively during lessons.

Codeswitching is encountered more and more frequently in Ghana. In particular, using two or more languages concurrently within the same conversation by like-bilinguals is on the rise due to high mobility of and contact between people. This makes codeswitching an unavoidable code choice, especially in multilingual nations or communities (Liu 2010). The phenomenon of codeswitching generally refers to the use of two or more languages within a given interaction.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [1, 112-113].

**Занятие 15-16. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

**План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

**THE PEDAGOGIC RELEVANCE OF CODESWITCHING IN THE CLASSROOM:  
INSIGHTS FROM EWE-ENGLISH CODESWITCHING IN GHANA  
(Elvis Yevudey)**

**Part 2**

Ghana is a multilingual country having about 79 indigenous languages (Lewis 2009) and English as the official language. Nine of these indigenous languages are officially acknowledged in the country’s constitution and receive government support: Akan, Dagaare, Dangme, Dagbane, Ewe, Gonja, Ga, Kasem and Nzema. Akan has three dialects Asante-Twi, Fante and Akwapem-Twi, which all have standard official orthographies plus a fourth one, the Unified Akan

Orthography, which however seems little used or taught. Over the years, the policy of Ghana on the language of education especially for the lower primary/grade can be characterized as a succession of multiple, sometimes conflicting, decisions (Owu-Ewie 2006:76).

Currently, the language policy in operation, which is employed in the classrooms observed in this research, is called the National Literacy Acceleration Program (NALAP). This policy is a bilingual literacy programme, which stipulates that Ghanaian languages should be used as the medium of instruction at the kindergarten and the lower primary levels (primary 1-3) with a transition to English-only medium of instruction from primary 4 onwards (Primary Teacher's Guide 2008).

However, there is provision for English to be used where necessary in primary 1-3. One important feature of NALAP, which is stated in a handout on the programme, is that the Ghanaian language-teaching period and the English language-teaching period have been merged into what is called the Language and Literacy period. The Language and Literacy period has two sessions. During the first session of the lesson, the teachers teach a given topic in the Ghanaian language, in this case Ewe, and during the second part of the lesson, they treat the same topic in English. What is noticeable in the classes, however, is that the two languages are not used exclusively, as the teachers and the pupils use either of the languages where necessary. This flexibility in language use pattern leads to codeswitching the classrooms.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [1, 114-115].

## **Занятие 17-18. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

### **THE PEDAGOGIC RELEVANCE OF CODESWITCHING IN THE CLASSROOM: INSIGHTS FROM EWE-ENGLISH CODESWITCHING IN GHANA (Elvis Yevudey)**

#### **Part 3**

The phenomenon of codeswitching in the classroom in post-colonial settings, for example in Africa, has been the subject of scholarly attention for many years. For example, Clegg and Afitska (2011) present an overview of studies that assess the pedagogic relevance of teaching and learning in two languages in African classrooms. They show that language practices such as codeswitching in the classroom in sub-Saharan Africa is a controversial issue as authorities often condemn its use and teachers do not accept its use in the classroom. Despite these negative attitudes, however, Clegg and Afitska (2011:71) show that codeswitching plays important pedagogic roles in the classroom. Codeswitching is useful for explaining and elaborating on concepts, increasing classroom participation, establishing good classroom relationships, ensuring the smooth running of the lesson, and making connections with the local culture of learners. The authors therefore recommend teacher-education systems that would factor in the importance of bilingual pedagogy and various language practices that teachers could adopt to facilitate pupils' understanding and participation in the classroom.

Similarly, based on ethnographic study, Arthur (1996) investigates the interactions between teachers and pupils in standard (grade) six classes in two primary schools in northeastern Botswana. The policy under which the schools operate prescribes the use of Setswana, which is the national language, from lower school to standard 3 with a transition to English medium of instruction from standard 4. Arthur (1996) indicates that teachers use codeswitching to encourage participation by pupils. Codeswitching by pupils, on the other hand, is not always an accepted code in the classroom as the policy stipulates English as the only medium of instruction. For example, in a transcript on interaction between a teacher and pupils in a science lesson, the teacher asks a question switching from English to Setswana. The teacher, however, rejects a pupil's answer in Setswana.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [1, 115-116].

## **Занятие 19-20. Устный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Представление подготовленного перевода текста.

## **THE PEDAGOGIC RELEVANCE OF CODESWITCHING IN THE CLASSROOM: INSIGHTS FROM EWE-ENGLISH CODESWITCHING IN GHANA**

**(Elvis Yevudey)**

### **Part 4**

In Ghana, codeswitching in day-to-day interactions in general and its use in the classroom in particular has been studied since the 1970s. Forson indicates that codeswitching was not a code choice in Ghana until after the early 1950s when English was introduced as the medium of instruction in the elementary schools. Working on Akan-English codeswitching, Forson (1979:123) records that during meetings of bilingual Akan and English speakers “[a]ny slip into codeswitching was an occasion for spontaneous giggling, the speaker usually finding himself a participant in the ridiculing.” Over all these years, attitudes towards codeswitching have changed. Recent research, for example Amuzu (In press) and Yevudey (2012a), acknowledge that codeswitching in Ghana has become an expected code choice as its normality and acceptability has increased among bilinguals and multilinguals. It is encountered in domains such as on radio and television, and in churches and classrooms. These, therefore, signal what Myers-Scotton (1983) refers to as marked and unmarked code choices. Whereas codeswitching was a marked code in the early 1950s, it has become an unmarked code among recent bilinguals (cf. Amuzu 2012).

A number of studies show that teachers and pupils employ codeswitching during lessons to achieve learning and teaching goals in the classroom (Opoku-Amankwa & Brew-Hammond 2011, Adjei 2010, Ezuh 2008). In a research based on Ewe-English codeswitching in a rural primary school, Adjei (2010) presents three codeswitching patterns used by teachers: intrasentential, intersentential and repetitive. Intrasentential codeswitching involves mixing two or more languages within the same sentence while intersentential codeswitching refers to switching at sentence boundaries. The third type of codeswitching, which the author refers to as repetitive intersentential codeswitching (RIC), involves the repetition of the same sentence in one language into another. Teachers employ repetitive intersentential codeswitching due to the pupils' low comprehension of



concepts introduced in the L2 (English) by translating the same ideas into the L1 (Ewe) (Adjei 2010:24).

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [1, 117-118].

## **Занятие 21-22. Устный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

**План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

### **THE PEDAGOGIC RELEVANCE OF CODESWITCHING IN THE CLASSROOM: INSIGHTS FROM EWE-ENGLISH CODESWITCHING IN GHANA**

**(Elvis Yevudey)**

#### **Part 5**

Based on a study conducted in two senior high schools in Ghana, Ezuh (2008) investigates the effectiveness of the use of codeswitching as a medium of instruction in the classroom. To point out, the pattern of codeswitching referred to in that work is when both English and the dominant L1 are used in explaining difficult concepts and terminologies to facilitate students' understanding and participation. In exploring the mode of instruction that facilitates the students' academic performance, Ezuh postulates that the students from the two schools performed better when they were taught via codeswitching whereas their performances declined when taught using English-only medium of instruction. In a response to a questionnaire survey, both teachers and pupils have positive attitudes towards codeswitching in the classroom and encouraged its adoption as a medium of instruction. Based on these findings, the author argues that teachers over the years have been using codeswitching as a medium of instruction "illegally", thus using code choice that is contrary to what the policy stipulates, to facilitate teaching and learning process, and that what is required now is to have "a scientific research" to authenticate its use. This conclusion reflects Arthur and Martin's (2006) argument that the use of codeswitching in the classroom should be viewed as a "teachable pedagogic resource". The implication is that teachers should be introduced to the strategic use of codeswitching in the classroom; therefore, it should be incorporated into the teacher-training curriculum.

Likewise, Amekor (2009) studies the use of codeswitching in the classroom in selected schools in the Keta Municipal and Akatsi District in the Volta Region, Ghana. The research aimed, among other things, to explore the language use patterns in classroom settings where English is the expected code choice, and the motivations behind any code choice in those classrooms.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [1, 204-205].

**План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

**The Construction of the American Nation and the Public Memory of Washington  
(Matthew Costello)**

**Part 3**

During the War of 1812, Democratic-Republican war hawks believed that the pilgrimage could inspire patriotism and encourage citizens to enlist in the fight against the British. “Youth of America, have you not ambition enough to imitate Washington...Go then, sons of Columbia—Go to the tomb of Mount Vernon. There call on the name of Washington, and seek if perchance his spirit may invigorate you.” This nationalist fervor quickly disappeared as the war dragged on, but this fading optimism did not mean that Washington’s body was no longer significant. The burning of the national capital by the British only furthered the divide between war hawks and doves, and the mere presence of the enemy facilitated disturbing rumors about their intentions. One writer suspected the British of trying to steal Washington’s body and transport it to Westminster Abbey. This gossip also imagined that the British might construct “a magnificent monument that would announce to future ages that ‘There lay the remains of the Founder of Independence of a nation that had neither valor to defend his ashes, nor gratitude to afford them a Tomb.’” These stories illuminate the perceived power of Washington’s body, and how politicians linked American morale and the protection of his remains with the defense of the nation.

After the war, the rebuilding of the Capitol and the nation resurrected the 1799 resolution to exhume Washington’s body. The Virginian House of Delegates, however, petitioned Bushrod Washington for his uncle’s remains, hoping to inter it beneath a monument in Richmond. *The Richmond Enquirer* announced these plans and quipped, “If Congress have failed in doing *their* duty, it is time for Virginia to do her’s.” A writer for the *Daily National Intelligencer* in Washington, D.C. argued that Congress had received earlier consent from Martha Washington, and that “It should be ascertained...that Congress decline the charge [of reburial], before it be taken from their hands.”

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [1, 119-120].